

EL PÁJARO CÚ

-son de mujeres-

Pájaro descolorido
de la tierra tropical
ya no llores tan seguido
si te han dejado de amar
déjala que se haya ido
que algún día ha de regresar.

*Arbolito, arbolito
baja tu sombra
para dormir un sueñito
que me trastorna.
Eres mi prenda querida
como te lo dije ayer
eres aquella paloma
que canta al amanecer.*

Yo no tengo en el amor
quien me venga con querellas
como esas aves tan bellas
que saltan de rama en rama
yo hago en el trébol mi cama
y me cubren las estrellas.

*Ay debajo de la mata
de la verbena, de la verbena
que ni la luna me da
ni el sol me quema.
Eres mi prenda querida
como te lo dije ayer
eres aquella paloma
que canta al amanecer.*

*Ay cuatro nombres con erre
tiene mi prenda, tiene mi prenda
Rosa Rosalba, Rosa Rosenda.*

Son Tradicional / Dominio Público
Versos y Estribillos: Dominio Público
2do. Verso: Martín Fierro
Arreglos: Son de Madera

LOS JUILES

-son de mujeres-

Cuando me voy a pescar
estando la luna llena
antes de tirarme al mar
le pido a Dios por mis penas
que me libre de escuchar
el canto de las sirenas.

L'OISEAU CÚ

Són de femmes

Oiseau aux couleurs pâlies
Oiseau des terres tropicales
Cesse donc de pleurer ainsi
Parce que l'on t'aime mal
Laisse-la donc, elle est partie
Un beau jour elle reviendra.

*Petit arbre, petit arbre
Descends sur moi ton ombre
Que je fasse un petit somme
Car je suis tout troublé
C'est toi mon trésor adoré
Je te l'ai bien dit hier
C'est toi la douce colombe
Qui chante à la lumière.*

Moi, quand je suis amoureux
Je ne cherche pas de vaines querelles
Je suis comme ces tourterelles
Qui vont de branche en branche
Je fais mon lit dans le trèfle
Sous la voûte des étoiles.

*Ah sous le buisson
De verveine, de verveine
A l'abri des rayons de la lune
De la morsure du soleil.
Tu es mon trésor adoré
Comme je te l'ai dit hier
Tu es ma douce colombe
Qui chante à la lumière.*

C'est quatre noms en R
Que porte ma bien-aimée
Rose, Rose-Aube, Rose, Rosissante.

Musique traditionnelle / Domaine public
Couplets et refrains : Domaine public
Deuxième couplet : Martin Fierro
Arrangements : Son de Madera

LOS JUILES

Són de femmes

Lorsque je pars à la pêche
Alors que la lune est pleine
Avant de prendre la mer
Je prie Dieu pour mes peines
Pour qu'il ne me fasse pas entendre
Le chant des sirènes.

*El viejo anciano con su violín
de la barba blanca me dijo así
esos Juiles no son para mí
son para mi china que los va a freír.*

Agua del río que te mella
con la tierra y tus antojos
así te besan mis labios
cuando amanecen tus ojos
la noche de las estrellas.

Cuando el Pescador le reza
a la luna del verano
salen los Indios diciendo
eso son lo que queremos.

Musique traditionnelle – Domaine public
Couplets et refrains : Domaine public
Deuxième couplet : Ramón Gutierrez
Arrangements : Son de Madera

EL TORITO ABAJEÑO

Este Torito que traigo
lo traigo de San Miguel
y lo vengo manteniendo
con un chorrito de miel.

*¡Lázalo, lázalo!
lázalo, que se te va
echáme los brazos mi alma
si me tienes voluntad
¡Lázalo, lázalo!
Lázalo, que se te fue
echáme los brazos mi alma
y nunca te olvidaré.*

Este Torito que traigo
lo traigo desde Alvarado
y lo vengo manteniendo
con su arroz y su pescado.

Son Tradicional / Dominio Público
Versos y Estribillo: Dominio Público
Arreglos: Son de Madera
Primer Verso: Patricio Hidalgo
Segundo Verso y Estribillo: Dominio Público

LES FILLES DE PUEBLA Són de femmes

Voici le *són* des villageoises
Que j'aurai plaisir à chanter
Demain à la première heure
Devant les vagues de la marée.

*C'est le vieillard au violon
Et à la barbe blanche qui vient de me le dire
Ces juiles, c'est pas pour moi qu'ils sont
Ils sont pour ma belle, qui va les faire frire.*

Eaux du fleuve qui te roulent
Avec la terre et tes désirs
Quand mes lèvres baisent les tiennes
Et se lève dans tes prunelles
La nuit aux mille étoiles.

Quand le Pêcheur prie ainsi
Sous la lune de l'été
Les Indiens viennent lui dire
Voilà ce qui nous plaît.

Son Tradicional / Dominio Público
Versos y Estribillo: Dominio Público
2do. Verso: Ramón Gutierrez
Arreglos: Son de Madera

LE TAUREAU DES PLAINES

Ce petit taureau que je vous amène
Il vient tout droit de San Miguel
Je l'ai toujours bien nourri
Avec une coulée de miel

Attrape-le, lance ton lasso
Attrape-le, il va filer !
Entoure-moi de tes bras, mon âme
Si tu veux me conserver
Attrape-le, lance ton lasso
Attrape-le, il a filé
Entoure-moi de tes bras, mon âme
Jamais je ne t'oublierai.

Ce petit taureau que je vous amène
Il vient tout droit d'Alvarado
Et je l'ai bien engraisé
Avec du riz et du poisson.

Musique traditionnelle – Domaine public
Couplets et refrains : Domaine public
Arrangements : Son de Madera
Premier couplet : Patricio Hidalgo
Deuxième couplet et refrain : domaine public

LES FILLES DE PUEBLA Són de femmes

Voici le *són* des villageoises
Que j'aurai plaisir à chanter
Demain à la première heure
Devant les vagues de la marée.

*Allez, pleurez, filles de Puebla
Mes petits cœurs de pommier
Demain au petit matin
Quand c'est qu'on va me tuer
Il y aura les tambours de guerre
Et des vétérans la troupe entière.*

*Pleurez, pleurez villageoises
Mes petits cœurs de melon
C'est demain que l'on me tue
À cause d'une femme de San Simon
Oui je meurs à cause d'elle
Avec le cœur tout déchiré.*

Les villageoises dans mon pays
Elles s'habillent de vert et de bleu
Et quand elles sortent la nuit
Elles deviennent couleuvres
Et sinon, lièvre.

*Allez, pleurez, villageoises
Mes petits cœurs de pommier
Demain au petit matin
Quand c'est qu'on va me tuer
Il y aura les tambours de guerre
Et la troupe des mexicains.*

*Pleurez, pleurez villageoises
Mes petits cœurs étoilés
Car à cause d'une femme que j'aime
C'est demain qu'on va me tuer.*

Je n'ai qu'un seul défaut
Et je m'en vais vous le révéler
Je vous le dis du fond du cœur
Moi, j'aime la liberté.

*Allez, pleurez, villageoises
Mes petits cœurs de citron
C'est demain que l'on me tue
Pour une femme de la région
Et si vraiment je dois mourir
Que l'on fleurisse mon tombeau.*

Musique traditionnelle – Domaine public
Couplets et refrains : Patricio Hidalgo
Arrangements : Son de Madera

LES PIMENTS VERTS **Són de femmes**

L'absence ne fait pas oublier
Les heures où l'on s'est réjoui
Je le jure, même si je mens
Je le jure, même si c'est mal
Il n'y a qu'une peine dans la vie
C'est se souvenir de ce qui fut.

*Allez, pleurez, filles de Puebla
Mes petits cœurs de pommier
Demain au petit matin
Quand c'est qu'on va me tuer
Il y aura les tambours de guerre
Et des vétérans la troupe entière.*

*Pleurez, pleurez villageoises
Mes petits cœurs de melon
C'est demain que l'on me tue
À cause d'une femme de San Simon
Oui je meurs à cause d'elle
Avec le cœur tout déchiré.*

Les villageoises dans mon pays
Elles s'habillent de vert et de bleu
Et quand elles sortent la nuit
Elles deviennent couleuvres
Et sinon, lièvre.

*Allez, pleurez, villageoises
Mes petits cœurs de pommier
Demain au petit matin
Quand c'est qu'on va me tuer
Il y aura les tambours de guerre
Et la troupe des mexicains.*

*Pleurez, pleurez villageoises
Mes petits cœurs étoilés
Car à cause d'une femme que j'aime
C'est demain qu'on va me tuer.*

Je n'ai qu'un seul défaut
Et je m'en vais vous le révéler
Je vous le dis du fond du cœur
Moi, j'aime la liberté.

*Allez, pleurez, villageoises
Mes petits cœurs de citron
C'est demain que l'on me tue
Pour une femme de la région
Et si vraiment je dois mourir
Que l'on fleurisse mon tombeau.*

Musique traditionnelle – Domaine public
Couplets et refrains : Patricio Hidalgo
Arrangements : Son de Madera

LES PIMENTS VERTS **Són de femmes**

L'absence ne fait pas oublier
Les heures où l'on s'est réjoui
Je le jure, même si je mens
Je le jure, même si c'est mal
Il n'y a qu'une peine dans la vie
C'est se souvenir de ce qui fut.

*Voilà c'est dit ma toute belle
C'en est fini de s'amuser
À couper les piments verts
Quand ils sont à maturité.*

*Voilà c'est dit ma toute belle
Je t'emmènerai promener
Et couper les piments verts
Qui seront bons à récolter.*

Je sais, le piment et l'amour
Peuvent tous les deux vous blesser
Le piment, c'est parce qu'il brûle
Et l'amour peut vous tromper
Je sais, le piment et l'amour
Peuvent tous les deux vous blesser

Je suis fait et je suis pris
Dans les filets du passé
Affamé de tes baisers
Jusqu'au sang je mords mes lèvres
J'attends ton retour dans la fièvre
Refusant de désespérer.

*Cette fois la belle je t'emmène
Viens, allons tous les deux danser
Et couper les piments verts
Qui sont bons à récolter.*

Musique traditionnelle – Domaine public
Couplets et refrains : Domaine public
Troisième couplet : Artemio Posadas
Arrangements : Son de Madera

*Voilà c'est dit ma toute belle
C'en est fini de s'amuser
À couper les piments verts
Quand ils sont à maturité.*

*Voilà c'est dit ma toute belle
Je t'emmènerai promener
Et couper les piments verts
Qui seront bons à récolter.*

Je sais, le piment et l'amour
Peuvent tous les deux vous blesser
Le piment, c'est parce qu'il brûle
Et l'amour peut vous tromper
Je sais, le piment et l'amour
Peuvent tous les deux vous blesser

Je suis fait et je suis pris
Dans les filets du passé
Affamé de tes baisers
Jusqu'au sang je mords mes lèvres
J'attends ton retour dans la fièvre
Refusant de désespérer.

*Cette fois la belle je t'emmène
Viens, allons tous les deux danser
Et couper les piments verts
Qui sont bons à récolter.*

Musique traditionnelle – Domaine public
Couplets et refrains : Domaine public
Troisième couplet : Artemio Posadas
Arrangements : Son de Madera